

УДК 821.12.01/3

**Юзвяк Й.**  
(Быдгощ, Польша)

### АМЕРИКАНСКИЙ КОЛОРИТ В РУССКО-ПОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ

*Стаття присвячена розгляду проблеми віддзеркалення культурно коннотованих мовних елементів, котрі допомагають створити американський колорит твору в російсько-польському перекладі. Аналіз виконується шляхом порівняння способів введення такого типу елементів в російський та польський тексти і оцінки відмінностей в сприйнятті.*

**Ключові слова:** переклад, культурна компетенція, культурний колорит, реалії, третя культура.

*Статья посвящена рассмотрению проблемы отражения культурно коннотированных языковых элементов, помогающих создать американский колорит произведения в русско-польском переводе. Анализ производится путем сравнения способов введения такого типа элементов в русский и польский текст и оценки различий в восприятии.*

**Ключевые слова:** перевод, культурная компетенция, культурный колорит, реалии, третья культура.

*The article deals with a problem of reflection of language elements, helping to create the American cultural background in the Russian-Polish transfer. The analysis is made by comparison of ways of introduction of elements of this kind in the Russian and Polish text and estimates of distinctions in perception.*

**Key words:** translation, cultural competence, cultural background, language realities, third culture.

В исследовательской литературе по теории перевода неоднократно рассматривалась проблема переводческой компетенции и ее составляющих. В настоящее время в связи с взаимопроникновением культур, вызванным также усилением процессов глобализации, что находит непосредственное отражение в языковом материале, акцент переносится на культурный аспект переводческой деятельности.

По мнению А. Майкевич [1: 116, 130], культурная компетенция имеет основное значение в процессе совершения выбора между стратегией освоения и экзотизации при отражении культурных явлений, в особенности таких, которые призываются имплицитно или с помощью аллюзий, укоренившихся в пространстве исходной культуры и одновременно малопонятных для получателей перевода. В данном плане следует отметить, что переводчик должен обладать двойной культурной компетенцией, какой, как правило, не располагают читатели перевода [1: 116].

© Юзвяк Й., 2012

Надо также обратить внимание на факт, что в зависимости от роли, выполняемой в тексте данной языковой единицей, может изменяться подход автора перевода к элементам, относящимся к иной культурной действительности. Как замечает Д. Урбанэк, в культурологическом тексте культурные особенности являются главной темой и касаются также способа сложного описания чужой культуры – в отличие от т.н. элементов чуждости, составляющих фон или элемент инокультурного фона в переводе. [2: 42].

Ситуация осложняется, когда в исходном тексте находятся ссылки на более чем один культурный круг и переводчик вынужден передать не только языковую и культурную обусловленность оригинала, но также связи, возникающие между языком оригинала, а также языком перевода и языком очередного, иного культурного круга.

Согласно терминологическому определению Д. Урбанэк, элементы, чужие как языку и культуре оригинала, так и языку и культуре перевода, называются элементами третьей культуры. [3: 160] Они представляют собой потенциальный источник затруднений, поскольку при их передаче осуществляется нарушение двуязычия переводчика – он должен такую единицу заметить, классифицировать каким-нибудь образом и передать [3: 161].

В польской литературе по теории перевода, согласно терминологии Р. Левицкого, компоненты текста, которые способны активизировать восприятие чуждости в процессе предполагаемой и фактической рецепции текста считаются потенциальными носителями чуждости. [4: 45] Хотя данное понятие относится к элементам языка и культуры оригинала, подлежащих переносу в текст перевода, можно его также вполне оправданно использовать, анализируя отражение в тексте перевода единицы из т.н. третьей культуры.

Следует обратить внимание на факт, что, может быть, вопреки первому впечатлению, проблемы, связанные с передачей языковых единиц, чужих культурам оригинала и перевода, появляются не так редко, потому что относятся, например, к ситуации, когда действие произведения происходит вне страны главного героя, говорящего на языке оригинала, или в случае, если в ходе событий появляются иностранцы, воспринимающие действительность через призму своего культурного опыта.

Материалом для настоящих рассуждений послужили языковые единицы, почерпнутые из рассказа представителя современной русской прозы Б. Акунина *Долина мечты* из тома *Нефритовые четки*, а также из его польского перевода *Dolina Marzeń*, сделанного Э. Роевской-Олеярчук. В плане сигнализированной проблематики текст показался нам интересным, так как главный герой Эраст Петрович Фандорин – русский и его бесценный друг Маса – японец решают очередную криминальную загадку на Диком Западе, благодаря чему в тексте не удастся избежать культурного столкновения.

Культурная тождественность проявляется в языковых знаках, указывающих на принадлежность к иному культурному кругу. Большинство компонентов, участвующих в создании культурного фона, национального или местного колорита, также чужого исходному и/или переводящему языку, в процессе восприятия текста читателями способны активизировать упомянутое восприятие чуждости. Стоит отметить, что данная ассоциация может иметь конкретный или более общий характер [4: 123]. В случае третьей культуры желательно вызвать конкретную чуждость, т.е. ассоциацию с определенной страной и/или языком, что является возможным, если в распоряжении реципиента имеются предварительные знания относительно наличия особых денотатов в конкретной стране [4: 123].

Процесс передачи элементов т.н. третьей культуры опирается в какой-нибудь степени на решения, известные переводчикам в связи с отражением единиц с культурной коннотацией. Но на практике могут возникнуть совсем другие проблемы.

Начиная с одной из самых популярных техник – транскрибированной записи, следует подчеркнуть, что в польском языке имеются стандартные правила переводческой транскрипции русских слов, в том числе антропонимов, топонимов, реалий, которые чаще всего помогают создать культурный фон в любом произведении. Согласно польской языковой традиции, допускающей в определенных случаях употребление полонизированных вариантов, в анализируемом рассказе появляются следующие записи: *Маврикий Христофорович Старовоздвиженский* – *Mawrikij Christoforowicz Starowozdwiżeński*, *Кузьма Кузьмич Луков* – *Kuźma Kuźmicz Lukow*.

Однако, столкновение более чем двух культур, о котором упоминалось выше, приводит к появлению таких моментов, когда автор оригинала через транскрибированную запись обращает внимание на культурную тождественность героев. В одном фрагменте текста герой объясняет причины изменения своего имени и фамилии в американском обществе. В оригинале выступает тогда исходный вариант *Маврикий Христофорович Старовоздвиженский* и транскрибированный с русского на английский вариант *Mavrikiy Christophorovich Starovozdvizhenskiy*. В польском языке дифференциация произошла между двумя транскрибированными записями, ср. *Mawrikij Christoforowicz Starowozdwiżeński* и *Mavrikiy Christophorovich Starovozdvizhenskiy*, что несомненно усилило восприятие чуждости у читателей оригинала и вызвало частично отличающиеся ассоциации.

Проблемы другого типа связаны с существенным и базовым различием между русской и польской транскрипцией в случае передачи слов, записанных латинским алфавитом. Как известно, русская транскрипция имеет фонетический характер, в то время как польские нормы предусматривают возвращение к оригинальной записи. Процедура кажется четко определенной, но на практике обозначает, что русско-польский переводчик должен знать английский язык, так как различия бывают существенными, ср. *Корк Каллиган* – *Cork Cullighan*, *Сюзь Шортфилд* – *Suzie Shortfield*, *Нед О'Пирь* – *Ned O'Peary*, *Мелвин Скотт* – *Melvin Scott*, *Морис Стар* – *Maurice Star*, *Вошингтон Рид* – *Washington Reed*. Такую ситуацию можно считать нарушением двуязычия переводчика. В случае значимого прозвища *Рэттлер Тэд* – *Rattler Ted* в обоих языках дается сноска с объяснением значения слова *rattler* – гремучая змея / grzechotnik.

Конечно, общеизвестные имена и фамилии, вызывающие ассоциации с данной культурой, позволяющие однозначно отнести действие к определенному месту, например, *Джесси Джеймс* – *Jesse James*, *Буффало Билл* – *Buffalo Bill*, а также топонимы, играющие важную роль в создании местного колорита, такие как: *Вашигтон* – *Waszyngton*, *Бостон* – *Boston*, *Миннеаполис* – *Minneapolis*, *Миннесота* – *Minnesota* должны находиться в когнитивной базе переводчика и не вызывать никаких затруднений. Однако, передача менее известных или реже употребляемых антропонимов или топонимов может оказаться не такой простой, ср. *Круктаун* – *Crooktown*, *остров Бедлоуз* – *Bedloe'e Island*, *Сканк-Лейк* – *Skank Lake*.

Кроме указанных примеров ономастических реалий [5: 110-111], в рассматриваемых текстах находятся и этнографические реалии, по словам Н.К. Гарбовского, в художе-

ственных текстах придающие высказываниям определенный национальный, региональный или местный колорит, составляющий неотъемлемую часть поэтики переводимого текста [6: 483].

В рассказе выступают, например, наименования оружия: *герсталь*, *дerrинджер*, *кольт*, *смит-энд-вессон*, переводящиеся на польский язык путем восстановления оригинальной записи, т.е.: *herstal*, *derringer*, *colt*, *smith&wesson*, но и здесь действителен принцип частотности употребления в данном языке – практически только название *colt* можно считать очевидным для польского реципиента.

В тексте встречаются наименования частей поверхности определенного предназначения типа *ранчо*, *корал*. Первый пример имеет закрепленное в польском языке соответствие *rancho* и таким же образом передается. Второе слово появляется в оригинальной английской записи *corral*.

Также некоторые английские наименования гостиниц требуют в польском переводе оригинальной формы, а не использования транскрипции, например, *гостиница «Грэйт-Вестерн»* – *hotel «Great Western»*.

Американский колорит подчеркивает использование Акуниным таких не закрепленных в русском языке наименований лиц, как *растлэр*, *топхэнд*. Данные слова в польском варианте рассказа переводчик оставляет на английском языке, ср: *rustler*, *tophand*, достигая соответствующего коммуникативного эффекта. В случае более известного слова *ганфайтер*, переводчик применил необычный для польского языка прием – запись, опирающуюся на произношение, т.е. *ganfajter*, вместо установленного соответствия *rewolwerowiec*.

Способ передачи элементов третьей культуры обусловливается функцией, какую они выполняют в тексте. Выше приводились примеры слов, передающих культурные коннотации и помогающих формировать национальный колорит. Однако, в рассматриваемом рассказе имеются моменты повествования с иноязычными элементами, выполняющими также характеризующую функцию. И тогда особо ярко заметны различия между восприятием в русском и польском языках. Для иллюстрации проблемы используем несколько высказываний из оригинала и сравним их с польским вариантом перевода: „*Плиз, мистер! Окей!*” [7: 308] – „*Pliz, mister! Okej!*” [8: 294]; „– ...Люди мы мирные, враги всякого *вайоленса*, у нас и оружия нет, даже ворон от огородов одними криками отгоняем” [7: 309] – „– ...*Jesteśmy ludzie spokojni, przeciwnicy wszelkiego wajolensu, nie mamy broni, nawet wrony z warzywników odpędzamy tylko krzykiem!*” [8: 294]; „Мол, живите у себя, как хотите, а нашу *прайваси* не трогайте” [7: 309] – „*Znaczu: żyjcie u siebie, jak chcecie, a naszej prajwasy nie zakłócajcie!*” [8: 295]; „Бывший *аутло*, грабитель с большой дороги. А потом получил пардон от губернатора и стал работать на *эйдженси* Пинкертонa” [7: 312] – „*Były autlo, bandyta ze szlaku. A potem dostał pardon od gubernatora i zaczął pracować dla ejdżensy Pinkertona!*” [8: 297].

Графически выделенные автором рассказа (кроме *плиз*) английские слова служат характеристике героя как человека, который много лет живет уже в Америке и, говоря на родном русском языке, вводит в свою речь английские слова, редко им употребляемые или являющиеся названиями американских реалий.

Облик слов в русском языке связан с правилами транскрипции. Учет произношения и отражение его в письменной форме в польском языке привело к искажениям, вы-

зывающим совсем другие ассоциации и частичное непонимание. У польского читателя возникает противоположное намеренному впечатлению, что председатель общины „Луч света” неправильно говорит на английском языке. А ведь надо иметь в виду, что, по словам И.С. Алексеевой, „понятие переводческой эквивалентности включает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата”, [9: 139].

Следует также отметить возможность появления отношений к различным культурам в ссылках интертекстуального характера. С точки зрения читателя перевода факт принадлежности таких элементов к культуре оригинала или к третьей культуре не имеет существенного значения. Намного важнее, насколько они известны реципиенту и какой вид чуждости они вызывают. Позволяет это сохранить преднамеренные автором ассоциации, но иногда требует введения объяснений, например, в форме сносок. В рассматриваемом тексте перевода не обнаружилась потребность объяснения английских интертекстуальных элементов, хотя есть сноски, содержащие объяснения, относящиеся к русской культуре. Единичным примером ссылки интертекстуальной ссылки может служить заглавие известного романа Гарриет Бичер-Стоу *Хижина дяди Тома*. Оно перенесено в текст перевода с помощью установленного польской традицией соответствия *Chata wuja Toma*, поскольку оба заглавия вызывают такие же ассоциации у представителей обеих культур.

Подытоживая, следует подчеркнуть, что отражение переводчиком культурного фона оригинала является сложной задачей, но не единственной в процессе перевода текста. Появление элементов, чужих как культуре оригинала, так и перевода, требует от автора переводческого варианта дополнительных знаний, как будто мультикультурной компетенции, богатой когнитивной базы, умения оценить знания потенциальных реципиентов не только по отношению к культуре оригинала, но и по отношению к иным культурам, а также способности принять соответствующие переводческие решения в каждом отдельном случае. Самым важным следует считать индивидуальный подход к каждому компоненту текста и умение сделать выбор способа передачи данного элемента с учетом различий при восприятии, опираясь на теоретические рекомендации, практический опыт и переводческую интуицию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Majkiewicz A. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu: Wydawnictwo Naukowe PWN – Warszawa, 2008 – 329 c.
2. Urbanek D. Od rosyjskiej Biezduchowności do polskiej Pustki duchowej. Kilka uwag o przekładzie tekstów kulturoznawczych / J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek (red.) Między oryginałem a przekładem. XV. Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza: Księgarnia Akademicka – Kraków, 2009 – 526 [11] c.
3. Urbanek D. Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej: Wydawnictwo Trio, Instytut Ruscystyki Uniwersytetu Warszawskiego – Warszawa, 2004 – 260 c.
4. Lewicki R. Obcość w odbiorze przekładu: Wydawnictwo UMCS – Lublin, 2000 – 176 c.
5. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: Издательство КДУ – Москва, 2006 – 240 c.

6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Издательство Московского университета – Москва, 2007 – 545 с.
7. Акунин Б. Долина мечты / Акунин Б. Нефритовые четки: Издательство «Захаров» – Москва, 2008 – с. 260 – 445.
8. Akunin B. Dolina marzeń / Akunin B Nefrytowy różaniec: Świat książki – Warszawa, 2009 – с. 249 – 414.
9. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Издательский центр «Академия», Филологический факультет СПбГУ – Москва, Санкт-Петербург 2006 – с. 347.